

&lt;CHAPTER&gt;

## 1

*General Rites for the Month of Kiahk*

## A. The Readings

1. If there are not four Sundays in the month of Kiahk (before the Paramoun of the Nativity), then the last Sunday of Hatour is treated as the first Sunday of Kiahk and its readings are the readings of the first Sunday of Kiahk.
2. If the Paramoun of the Nativity is more than one day, then the readings of the Paramoun are repeated on each day of the Eve even if it is a Sunday.
3. If the Nativity (January 7) falls on 28 Kiahk, the readings of 29 Kiahk are read<sup>1</sup> (because 29 Kiahk is the original date for the Nativity) and the readings are repeated

<sup>1</sup> Table 4-1.1

Julian Date	Coptic Date	Readings from
January 6 (Paramoun)	27 Kiahk (Paramoun)	28 Kiahk
January 7 (Feast)	28 Kiahk (Feast)	29 Kiahk
January 8 (Feast)	29 Kiahk (Feast)	29 Kiahk
January 9	30 Kiahk	30 Kiahk

again on 29 Kiahk even if it is a Sunday. As for the Paramoun of the Nativity (27 Kiahk), the readings of 28 Kiahk are read

4. If 30 Kiahk falls on a Sunday, the readings of 30 Kiahk are used instead of the readings of the fifth Sunday because it does not befit the second day of Nativity.

### **The weekdays of Kiahk (Monday-Saturday)**

#### B. Vespers Praise

1. After the prayer of the hours (i.e., ninth, eleventh, and twelfth), the hymn of **ΠΙΘΗΝΟΣ ΤΗΡΟΥ** is chanted, followed by the fourth Hoos (Canticle).
2. The Coptic Kiahk psali of the day (in the Kiahk Psalmody Book-- KPB) is chanted instead of the common psali of the day.
3. The English/Arabic Kiahk psali of the day is chanted.
4. The Theotokia of the day is chanted with expositions after each part.
5. If there is an English/Arabic praise for the day, it is chanted.
6. The common explanation (Lobsh) and the Kiahk Lobsh are said.
7. The Exposition is read, followed by the Conclusion of the Theotokias.

#### C. The Offering of Evening and Morning Incense

The service is conducted as usual with the addition of the following:

1. A verse for Archangel Gabriel is chanted (after Archangel Michael), and a verse for Saint John the Baptist is chanted (before the apostles) (p.298 APB) in the verses of the cymbals.
2. The doxologies of Kiahk are said (p.450 APB)
3. The response to the Gospel for the first and second Sundays:

<p><i>Ἐντ</i> <i>ὑπηρετίσιμος</i> <i>Γαβριηλ πιαγγελος: κε</i> <i>χερε κε χαριτωμενη: ο</i> <i>κυριος μετασοῦ.</i></p>	<p><i>νε</i> <i>νεμ</i></p>	<p>We send you greetings, with Gabriel the angel, "Hail, O full of grace, the Lord is with you."</p>	<p>نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين : السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك.</p>
--	---------------------------------	--	--

Εὐθε φαι τεντ ὶωυ  
νε: εως θεδοκος ἵσχου  
νιβεν: ματσο ἐΠβ οισ  
ἐέρηι εχων ἵτερχα  
νενοβι ναν εβολ.

Therefore we glorify you,  
as the Mother of God at  
all times. Ask the Lord  
on our behalf, that He  
may forgive us our sins!

من أجل هذا  
نمجدك كوالدة  
الإله كل حين:  
اسألي الرب عنا  
ليغفر لنا خطايانا

4. The response to the Gospel for the third and fourth Sundays:

Τενβίσι ἰμο ζεν  
ογεμῖψα νεμ Ελισαβετ  
τεσυστσηης: κε  
τεσμαρωυτ ἵθο ζεν  
νιζιομι ἵσμαρωυτ ἵνε  
πουταζ ἵτε τενεξι.

We exalt you worthily,  
with Elizabeth your  
cousin: saying, "Blessed  
are you among women,  
blessed is the fruit of  
your womb."

نرفعك باستحقاق  
مع اليصابات  
نسيبتك قائلين  
مباركة انت في  
النساء ومباركة  
هي ثمرة بطنك.

Εὐθε φαι τεντ ὶωυ  
νε: εως θεδοκος ἵσχου  
νιβεν: ματσο ἐΠβ οισ  
ἐέρηι εχων ἵτερχα  
νενοβι ναν εβολ.

Therefore we glorify you,  
as the Mother of God at  
all times. Ask the Lord  
on our behalf, that He  
may forgive us our sins!

من أجل هذا  
نمجدك كوالدة  
الإله كل حين:  
اسألي الرب عنا  
ليغفر لنا خطايانا

5. The concluding hymn:

Πιισι ἐβολζεν φιωτ  
ζαχωυ ἵνιέων τηρου:  
σωτ...

The begotten of the  
Father before all the  
ages. Save us...

المولود من الاب  
قبل كل الدهور.  
...خلصنا

D. Midnight Praise (Monday-Friday)

The praises are conducted as usual but with the addition of the following:

1. The hymn **Τενεν**<sup>2</sup> is chanted after the psalm of the three young children

<sup>2</sup> Note that **Τενεν** may be said at any time during the year, and is not reserved only for the month of Kiahk.

2. The hymn **Γενόμεν Ἰσὼκ** and the commemoration of the saints are chanted in one of the five Kiahk tunes, followed by the doxologies in the same tune, as described in the Offering of Incense
3. The psali and Theotokia are said in the same order as described in Vespers Praise
4. The Antiphonarium is read, and the Conclusion of the Theotokias

#### E. Midnight Praise (Saturday)

The praises follows the same order as the rest of the weekday up until the end of the fourth Hoos (Canticle), then the following order is followed:

1. The Coptic Kiahk Psali (p.645 KPB) followed by the Arabic Kiahk Psali (p.666 KPB)
2. Theotokia (p.677 KPB)
3. Exposition on the Saturday Theotokia (p.683 KPB)
4. Psali on the first sherat (Hails) (p.688 KPB)
5. Melody on the first sherat (p.695 KPB)
6. The first sherat (p.697 KPB)
7. The Kiahk lobsh (p.700 KPB)
8. The exposition (p.703 KPB)
9. Psali on the second sherat (p.705 KPB)
10. The second sherat (p.712 KPB)
11. The exposition (p.715 KPB)
12. The Antiphonarium
13. Psali on the Conclusion of the Watos Theotokias (p.717 KPB)
14. Conclusion of the Watos Theotokias (p.724 KPB)
15. Exposition on the Conclusion of the Theotokias (p.728 KPB)
16. The praises are then concluded as usual

#### F. The Divine Liturgy

1. The hymn **Ἀλληλοῖα Χε φεῖνι**
2. The hymn **Ἰψοῦρη** is chanted
3. The hymns of the intercessions for the month of Kiahk are chanted as follows:

<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΗΤΕ      Θεότοκος εθουαβ      Ηαρια: Πβοις...</p>	<p>Through the          intercessions of the Holy          Theotokos Mary: O          Lord...</p>	<p>بشفاعات والدة          الاله القديسة          مريم يارب...          ...</p>
<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΗΤΕ          ΠΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ          ΣΑΒΡΙΝΑ ΠΙΘΑΙ ΨΕΝΝΟΥΦΙ:          Πβοις...</p>	<p>Through the          intercessions of the Holy          Archangel Gabriel, the          Evangel: O Lord...</p>	<p>بشفاعات رئيس          الملائكة الطاهر          غيريال المبشر          يارب...          ...</p>
<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΗΤΕ          ΠΙΨΑΨΦ ΗΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ          ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ          ΗΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: Πβοις...</p>	<p>Through the          intercessions of the          seven archangels and          the heavenly orders: O          Lord...</p>	<p>بشفاعات رؤساء          الملائكة السبعة          والطغيمات          السماوية،          يارب...          ...</p>
<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΗΤΕ          ΠΙΣΥΣΤΕΝΗΣ ΗΕΜΜΑΝΟΥΗΛ          Ιωαννης ΠΨΗΡΙ          ΗΖΑΧΑΡΙΑΣ: Πβοις...</p>	<p>Through the          intercessions of the          kinsman of Immanuel,          John the son of          Zachariah: O Lord...</p>	<p>بشفاعات نسيب          عمانوئيل يوحنا          ابن زكريا          يارب...          ...</p>
<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΗΤΕ          ΠΙΟΥΗΒ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΝΕΜ          ΤΕΦΣΕΜΙ ΕΛΙΣΑΒΕΤ:          Πβοις...</p>	<p>Through the prayers of          the priest Zachariah and          his wife Elizabeth: O          Lord...</p>	<p>بصلوات الكاهن          زكريا وامرأته          اليصابات          يارب...          ...</p>
<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΗΤΕ          ΝΙΣΕΛΔΟΙ ΤΣΜΑΡΩΟΥΤ          Ιωακιμ ΝΕΜ ΑΝΝΑ:          Πβοις...</p>	<p>Through the prayers of          the blessed elders,          Joachim and Anna: O          Lord...</p>	<p>بصلوات          الشيخين          المباركين يواقيم          وحنه يارب...          ...</p>
<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΗΤΕ          ΝΑΒΟΙΣ ΗΤΕ          ΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ...</p>	<p>Through the prayers of          my lords and fathers the          apostles ....</p>	<p>بصلوات سادتي          الآباء الرسل...          ...</p>

The rest of the verses are chanted as usual...

4. The Praxis response for its respective week is as follows:

i. First and third weeks:

<p><b>Χερε νε Χαρια:</b>  <b>†βρουπι εθνεσως:</b>  <b>θηετασμισι παν: υφνου†</b>  <b>πιλοσος.</b></p> <p><b>Χερε Γαβριηλ<sup>3</sup>:</b>  <b>πινιω† ηαρχιαστσελοσ:</b>  <b>χερε φηεταφειωεννουφι</b>  <b>υΧαρια †Παρθενος</b></p>	<p>Hail to you, Mary, the fair dove, who has borne to us God the Logos.</p> <p>Hail to Gabriel, the great archangel. Hail to him who announced glad tidings to the Virgin Mary.</p>	<p>السلام لك يا          مريم الحمامة          الحسنة التي ولدت          لنا الله الكلمة.</p> <p>السلام لغبريال          رئيس الملائكة          العظيم: السلام          للذي بشر مريم          العذراء.</p>
--	---	---

ii. Second week:

<p><b>Χερε νε Χαρια:</b>  <b>†βρουπι εθνεσως:</b>  <b>θηετασμισι παν: υφνου†</b>  <b>πιλοσος.</b></p> <p><b>Χερε Γαβριηλ</b>  <b>πιφαιωεννουφι: πινιω†</b>  <b>ζεν ηιαστσελοσ: νεμ</b>  <b>ηιτασμα εθουαβ ετβοσι:</b>  <b>ετφαιδα †τηφι ηψαε</b>  <b>ηχρωμ</b></p>	<p>Hail to you, O Mary, the fair dove, who has borne for us God the Logos.</p> <p>Hail to Gabriel, the herald of glad tidings, the great among the angels and the exalted holy orders, who carry fiery flaming swords.</p>	<p>السلام لك يا          مريم الحمامة          الحسنة التي ولدت          لنا الله الكلمة.</p> <p>السلام لغبريال          المشر العظيم في          الملائكة و          الطغمام المقدسة          العلووية حامل          السيف الملتهب          ناراً</p>
--	--	--

iii. Fourth week:

<p><b>Χερε νε Χαρια: ζεν</b>  <b>ονχερε εφουαβ: χερε νε</b>  <b>Χαρια: θιαν υφνεθουαβ</b></p>	<p>Hail to you, O Mary, with a holy hail. Hail to you, O Mary, the mother of the Holy One.</p>	<p>السلام لك يا مريم          سلاماً مقدساً          السلام لك يا مريم          أم القديس</p>
---	--	---

<sup>3</sup> This verse is also chanted during the feast of Archangel Gabriel

<i>Χερε παραψεννορχι...</i>	<i>Σαβριηλ</i>	Hail to Gabriel, the herald...	السلام لغبريال المبشر. . .
---------------------------------	----------------	-----------------------------------	-------------------------------

## 5. The Paralix

<i>Παβοις Πιχριστος: πιμισι εβολ Zen Φιωτ: Σαχωορ ηηιεων τηροϋ: ναι ναν κατα πεκνηωτ ηηαι.</i>	<i>Ιησοϋς</i>	My Lord Jesus Christ / the begotten of the Father / before all ages / have mercy upon us according to Your great mercy.	يا ربي يسوع المسيح المولود من الآب قبل كل الدهور ارحمنا كعظيم رحمتك.
<i>Πιχεροϋβιμ σεοϋωωτ ημοκ: νισεραφιμ σετωορ νακ: ετωω εβολ ερχω ημοσ: χε χογαβ ογορ χογαβ.</i>		The cherubim worship You / the seraphim glorify You / proclaiming and saying, / Holy and Holy.	الشاروبيم سجدون لك، السيرافيم يمجدونك صارحين قائلين: قدوس قدوس قدوس رب الألوف مكرم بالربوات. أنت بخور يا مخلصي لأنك أتيت و خلصتنا.
<i>Χογαβ Πβοις Zen νιάνανωο: κταινοϋτ Zen νιάνανηβα: ηθοκ οϋςθοινοϋϋι πε πασωτηρ: χε ακι ακωωτ ημοη.</i>		Holy, O Lord of thousands / You are glorified among the myriads / You are the incense, O my Savior / for You have come and saved us.	قدوس رب الألوف مكرم بالربوات. أنت بخور يا مخلصي لأنك أتيت و خلصتنا.

## 6. The response to the Gospel (as explained in the Offering of incense)

## 7. Adam Aspasmos for their respective weeks:

## i. First Sunday:

<i>Ζαχαριας πρωηρι ηΒαραχιας ερχη Zen περφει: ερταλε οϋςθοινοϋϋι επωωι.</i>	<i>πιουηβ</i>	Zachariah the priest, son of Barachiah, was in the temple offering incense.	زكريا الكاهن ابن براحيا فيما هو في المهيكل يرفع البخور.
---	---------------	---	---

<p><b>Εταρναυ ἐπιουωινι:</b>  <b>ετχη ζεν περσο:</b>  <b>αρεροτ ουοσ αρερι:</b>  <b>ζαρατον ηνεσβαλανχ.</b></p>	<p>When he saw the light,          which was in his face; he          was terrified and fell          down to his feet.</p>	<p>لما رأى النور          الكائن في وجهه          خاف وسقط          تحت رجليه.</p>
---	---	--

ii. Second Sunday:

<p><b>Πθοοκ οη ακρωλ: ψα</b>  <b>θηεθουαβ</b> <b>Μαρια:</b>  <b>ακρσιφεννουσι</b> <b>νας:</b>  <b>ηφρασι ηπικοςμος.</b></p>	<p>You also flew to Saint          Mary, and announced to          her glad tidings of the          joy of the world.</p>	<p>انت أيضا طرت          الي القديسة مريم          وبشرتها بفرح          العالم</p>
<p><b>Ουοσ ακωψ εβολ</b>  <b>ερος ζεν ουσμη ηθεληλ:</b>  <b>χε χερε θηενιες ηεμοτ</b>  <b>ουοσ Πβοις ψοπ νεμε.</b></p>	<p>And You cried out to her,          with a voice of joy,          saying: "Hail, O full of          grace, the Lord is with          you."</p>	<p>وصرخت اليها          قائلا السلام لك          يا ممتلئة نعمة الرب          معك.</p>

iii. Third Sunday (see page 63):

<p><b>Ουνουη ημο Μαρια...</b></p>	<p>Rejoice O Mary...</p>	<p>إفرحي يا مريم...</p>
-----------------------------------	--------------------------	-------------------------

iv. Fourth Sunday:

<p><b>Ουουωινι πε Φτ:</b>  <b>εσψοπ ζεν πιουωινι</b>  <b>ζαναστρελοσ</b> <b>ηουωινι</b>  <b>ενερενυμος εροσ.</b></p>	<p>God is Light dwelling in          the Light, with angels of          light praising Him.</p>	<p>الله هو نور و          ساكن في النور و          ملائكة النور          تسبحه:</p>
<p><b>Α πιουωινι ψαι εβολ</b>  <b>ζεν Μαρια: η Ελισαβετ</b>  <b>μισι ηπιπροδρομος.</b></p>	<p>The Light has shone          forth from Mary;          Elizabeth has borne the          forerunner.</p>	<p>النور أشرق من          مريم واليسابات          ولدت السابق.</p>

8. Vatos Aspasmos:

<p><b>Σαβριηλ πιασσελος</b>  <b>αφεισηννοφχι</b>  <b>ἡτπαρθενος: χε χερε</b>  <b>θηεμεεζ ἡεμοτ: ογοε</b>  <b>Πβοιc ωοπ νεμε.</b></p>	<p>Gabriel the angel announced glad tidings to the Virgin, saying, "Hail, O full of grace, the Lord is with you."</p>	<p>غبريال الملاك بشر العذراء قائلاً افرحي يا ممتلئة نعمة الرب معك</p>
<p><b>Τεραερβοκι ογοε</b>  <b>ἡτεμισι νογρηρι:</b>  <b>εγεμουτ επεεραν χε</b>  <b>Ἰησουc: ασερογω ἡχε</b>  <b>τcαβε: πετεενακ Πβοιc</b>  <b>μαρεφωπι</b></p>	<p>You will conceive and give birth to a Son, His name shall be called Jesus," so the wise (one) answered, "Your will Lord, let it be."</p>	<p>ستحبلين و تلدين ابنا ويدعي اسمه يسوع. فأجابت الحكيمة لتكن مشيقتك يارب</p>
<p><b>Αλληλοια</b>  <b>Αλληλοια Αλληλοια</b>  <b>Πιμισι εβοα ζεν φιωτ</b>  <b>ζαχωου ἡνιέων τηρου:</b>  <b>σωτ ἡμον ογοε και και.</b></p>	<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Who was born of the Father before all the ages, save us and have mercy upon us.</p>	<p>الليلويا الليلويا الليلويا المولود من الآب قبل كل الدهور خلصنا وارحمنا.</p>
<p><b>Αγιουc Αγιουc Αγιουc...</b></p>	<p>Holy, Holy, Holy...</p>	<p>قدوس، قدوس، قدوس...</p>

*Another Vatos Aspasmos for the month of Kiahk:*

<p><b>Πιασσελος εθουαβ</b>  <b>Σαβριηλ: αφεισηννοφχι</b>  <b>ἡτπαρθενος: μενενα</b>  <b>πιασπασμοc αφταχρο</b>  <b>ἡμοc ζεν πεεραχι</b></p>	<p>The holy angel Gabriel announced glad tidings to the Virgin. Upon greeting her, he strengthened her by his word.</p>	<p>الملاك المقدس غبريال العذراء وبعد قواها بقلوه:</p>
---	---	---

**Χε ὑπερερσοῦ**  
**Μαριαμ ἀρεξιμ γαρ**  
**ἠνοῦμοτ: ἕατεν Φῦ**  
**ἐηπε γαρ τεραερβοκί:**  
**ογοσ ἠτεμισί ἠνοῦηρι**  
**Ἀλληλοῦια Ἀλληλοῦια**  
**Ἀλληλοῦια**

Saying, "Fear not Mary, for you found grace before God. For behold You will conceive and give birth to a Son." Alleluia, Alleluia, Alleluia.

لا تخافي يا مريم  
 لأنك قد وجدت  
 نعمة عند الله، ها  
 أنت ستحبلين  
 وتلدن ابنا :  
 الليلويا الليلويا  
 الليلويا

**Πιχριστος πιμισί**  
**εβοδ ἕεν φιωτ ἕαχωφ**  
**ἠνιέων τηροφ: σωφ**  
**ἠμον ογοσ ναι ναν.**

Christ, the begotten of the Father before all the ages, save us and have mercy upon us.

أيها المسيح  
 المولود من الأب  
 قبل كل الدهور  
 خلصنا وارحمنا.

**Ἀγιος Ἀγιος Ἀγιος...**

Holy, Holy, Holy...

قدوس، قدوس،  
 قدوس...

*A Third Vatos Aspasmos for the month of Kiahk:*

**Ογοσ Ζαχαριας**  
**πιουηβ: ἠθοκ**  
**ἀκξιθεννοφῆι ναφ: ἕεν**  
**ἠχιημισί ἠπιπροδρομοσ:**  
**Ἰωαννης πρεφτωις.**

You announced glad tidings to Zachariah the priest of the birth of the forerunner, John the Baptist.

وزكريا الكاهن،  
 أنتَ بشرته بميلاد  
 السابق، يوحنا  
 المعمدان.

**Ἀλληλοῦια (5<sup>ῳ</sup>)**  
**Πιμισί εβοδ ...**

Alleluia, (3) Who was born ...

الليلويا الليلويا  
 الليلويا المولود...

9. The fraction for the Nativity fast is prayed
10. Psalm 150 (distribution) is chanted in the Kiahk tune
11. The melody for the week is chanted
12. The Canon may be chanted instead of the ending of the service is hymn described above.

*Δεχομεντ ηχε Φνουτ πιναητ: ζεν ουβαλ εφοι ηναητ: νευ εανηαι νευ εανμετφενεητ: εβολεζεν τεφφε επεσητ.*

*Δετομωον εβολεε ιςοριεσ: νευ πιχακι ετοι ηχεμσ: ζεν ηχιηβιςαρζ ηπεφλοσος: πεφφηρι ημονοσενησ: εβολεζεν ονεθουαβ ηπαρθενοσ Παρια.*

*Δοξα Πατρι..*

*Δεφωφωρπ ηπιασωματοσ: Σταβριηλ πιατσελοσ: εα ουαλοη ηπαρθενοσ: ζεν ηηι ηΔαυια πε πεσενοσ.*

*Θηετε ημαη αγωπ ησωσ: εΙωσηφ πιδικεοσ: εταφφε εδοηη φαροσ: αφερχερετιζιη ημοσ: ηπαιρητ εφω ημοσ.*

*Κε νυν κε αι...*

*Χε χερε κε χαριτομειηη: ο Κυριοσ μετα σοη: ιςμαρωουτ ζεν ηιζιοηι: ω θηετσωτη ζεν ηιρωηι.*

*Χα μαωχ εροι ηηασαχι: εηπε εαρ τεραερβοκι: ουοε ητεμιοι ηουφηρι: φαι ενεμωητ εροφ: χε Πωηρι ηφηετβοσ*

*Κε νυν κε αι...*

*Πεχε ιςαβε ηπαρθενοσ: Παρια ιθεδοτοκοσ: χε πωσ φαι ηαφωπι ημοι: ηπεουον ρωηι βοε εροι.*

The God of mercy looked with a merciful eye in mercies and compassions from His heaven down [to earth].

He saved us from straying and darkness by the incarnation of His Logos, His only-begotten Son from the holy Virgin Mary.

Glory to the Father...

He sent the incorporeal Angel Gabriel to a virgin child in the house of David of her tribe.

Who was betrothed to the righteous Joseph. He came to her greeting her in this manner saying:

Now and ever...

"Hail to you O full of grace. The Lord is with you. Blessed are you among women. O who is chosen among mankind.

"Hear me and my words. Behold you will conceive and give birth to a son. This (He) will be called the Son of the Highest."

Now and ever...

The wise virgin Mary the Mother of God said, "How can this be since I do not know a man.

*Ἦνε οὐπαρθενος εσερβοκι:  
ἡπτηρη ουος ἡτεμισι: ουΠνευμα  
εσογαβ ἡνηογ ἐρρη ἐχω: ουος  
ουχομ ἡτε φηετβοσι εενα ερδηιβι  
εροι.*

*Ἰενω εβολ ενχω ἡμος: κε ὦ  
Πενβοις Ἰησογς Πιχριστος: πιμισι  
εβολδεν Φιωτ δαχωγ ἡνιεων  
τηρογ.*

*σωτ ἡμον..*

No virgin ever conceived anything and gave birth." "The Holy Spirit will come upon you and the power of the highest will overshadow you."

We proclaim and say "O our Lord Jesus Christ the begotten of the Father before all ages.

Save us....

### **The Sundays of Kiahk**

#### G. Vespers Praise

1. The prayers of the ninth, eleventh and twelfth hours (and veil in the monasteries) are prayed
2. The hymn **Πιεθνος τηρογ** is chanted followed by the fourth Hoos (Canticle)
3. The hymn **Πιωγ φα πεννογ†** may be chanted after the fourth Hoos (Canticle)
4. A Watos psali on the Saturday Theotokia is chanted in the Kiahk tune (p.14 KPB)
5. An English/Arabic psali watos for Virgin Mary may be said (p.29 KPB)
6. The Saturday Theotokia is chanted in the Kiahk tune according to the following order:
  - i. The parts (1-9) are chanted individually, each followed by the appropriate Coptic and translated explanations (in the same tune)
  - ii. The eighth part **Δρετενωγ†** is chanted in its long tune.
  - iii. The first sherat (Hails) are said in their known Kiahk tune. (p.697 KPB)
  - iv. The second sherat (Hails) are said in their known Kiahk tune. (p.712 KPB)
  - v. The introduction to the Exposition is chanted in its kiahk tune.
  - vi. The appropriate Exposition for the Sunday is read (p.159 KPB).
  - vii. The Conclusion of the Watos Theotokias is chanted. (p.724 KPB)

## H. The Offering of Evening and Morning Incense

The service is conducted in the same manner as the weekdays of Kiahk, observing that in the Offering of evening Incense, the appropriate melody for the Sunday is chanted before the conclusion of the doxologies.

## A. Midnight Praise

1. After the Midnight prayers (three watches) are prayed, the praises are chanted as follows:
2. The hymn **ἸΕΝΘΗΝΟΥ** is chanted as normal
  - i. **ΔΑΔΗΔΟΥΙΑ** in its long tune
3. The Kiahk Hoos (Canticle) (p.211 KPB)
4. Melody of **ΔΥΣΙΟC ὁΘΕΟC** (p.226 KPB)
5. Coptic Psali Adam on the First Hoos (Canticle) (p.230 KPB)
6. English/Arabic Psali Adam on the First Hoos (Canticle) (p.241 KPB)
7. First Hoos (Canticle) and its lobsh (explanation) (p.243 KPB)
8. The Kiahk lobsh (explanation) on the first Hoos (Canticle) (p.251 KPB)
9. Melody Adam on the first Hoos (Canticle) (p. 252 KPB)
10. Exposition on the first Hoos (Canticle) (p.256 KPB)
11. Coptic Psali Adam on the second Hoos (Canticle) (p.336 KPB)
12. English/Arabic Psali Adam on the second Hoos (Canticle) (p.350 KPB)
13. Second Hoos (Canticle) and its lobsh (explanation) (p.354 KPB)
14. The Kiahk lobsh (explanation) on the second Hoos (Canticle) (p.361 KPB)
15. Melody on the second Hoos (Canticle) (p.366 KPB)
16. Exposition on the second Hoos (Canticle) (p.368 KPB)
17. Coptic psali Adam on the third Hoos (Canticle) (p.481 KPB)
18. English/Arabic psali Adam on the third Hoos (Canticle) (p.489 KPB)
19. Third Hoos (Canticle) (p.494 KPB)
20. The last two verses are said in their long hymn
21. Psali for the three young men (p.500 KPB)
22. English/Arabic praise Watos for the three young men (p.506 KPB)
23. The hymn **ἸΕΝΕΝ** is chanted after the psali of the three young men.
24. The hymn **ἸΕΝΟΥΕC ἸΝΩΚ** in the Kiahk tune (p.515 KPB)
25. Watos Exposition on the third Hoos (Canticle) (p.517 KPB)
26. Coptic psali on the Commemoration of the Saints (p.521 KPB)
27. The Commemoration of the Saints

28. English/Arabic Praise Adam on the Commemoration of the Saints (p.559 KPB)
29. The Kiahk doxologies (p.563 KPB)
30. The Doxologies
31. Any other appropriate doxologies
32. Exposition on the Commemoration of the Saints (p.577 KPB)
33. Coptic psali Adam on the fourth Hoos (Canticle) (p.730 KPB)
34. English/Arabic psali Adam on the fourth Hoos (Canticle)
35. The fourth Hoos (Canticle) (p.746 KPB)
  - i. In Psalm 150, the special refrain for Kiahk is added
  - ii. **ΔΑΔΗΔΟΥΙΑ** in its long tune
36. Exposition on the fourth Hoos (Canticle) (p.754 KPB)
37. Psali Adam on the Sunday Theotokia (p.755 KPB)
38. Melody before the Sunday Psali **ΔΙΚΩΤ ἸΣΩΚ** (p.762 KPB)
39. The Sunday Psali **ΔΙΚΩΤ ἸΣΩΚ** (p.771 KPB)
40. Melody Adam on the Sunday Psali **ΔΙΚΩΤ ἸΣΩΚ** (p.775 KPB)
41. The introduction of the Adam Theotokias, **ΛΟΙΠΟΝ**, is chanted in the Kiahk tune
42. The Sunday Theotokia is chanted in the Kiahk tune according to the following order:
  - i. The parts (1-6) are said individually each followed by:
    - a Coptic explanation
    - b English/Arabic explanation
    - c The Gospel
43. The hymn **Χερε νε Παρια** may be chanted
44. Explanation Adam on **Γεουο†** (p.839 KPB)
45. The hymn **Γεουο†** may be chanted
46. Explanation Adam on the second **Γεουο†** (p.853 KPB)
47. The seventh Coptic explanation (p.868 KPB)
48. The seventh English/Arabic explanation (p.872 KPB)
49. Praise Watos on the eighth part (p.873 KPB)
50. The eighth part of the Sunday Theotokia **Ἐ ἸΣΟΠ**
51. Explanation on the eighth part (p.893 KPB)
52. Praise on **Δυουο†** (p.908 KPB)
53. The part of **Δυουο†** of the Sunday Theotokia
54. Exposition on **Δυουο†** (p.924 KPB)
55. Psali Adam on the ninth part **Ἰεοι ἸΣΥΚΕΝΟC** (p.925 KPB)

56. Melody on the ninth part (I praise the Virgin)
57. The ninth part of the Sunday Theotokia **Ἰεοὶ ἠὲ ἕκενος**
58. Exposition Adam for the "holy laborers", said in its tune (p.943 KPB)
59. The Antiphonarium is read
60. Psalm Adam on the Conclusion of the Adam Theotokias (p.947 KPB)
61. Praise on the Ending of the Adam Theotokias (your mercies o my Lord) (p.196 KPB)
62. The Ending of the Adam Theotokias (**Νεκ καὶ ο Πανούτ**) (p.961 KPB)
63. The priest reads the Exposition (p.964)
64. The "praise of the Angels" is recited
65. Exposition watos is read (p.968 KPB)
66. The Creed is recited
67. The supplication (p.971 KPB)

### I. The Divine Liturgy

The liturgy during the Sundays of Kiahk is identical to the liturgy of the weekdays of Kiahk with the following observations:

1. The hymn **Ἀλληλοῦνι Φαι πε πι** is chanted
2. The hymn **Ἰαι ῥοῦρη** is chanted
3. The hymn **Ἐπιψα ἄρα** is chanted during the distribution

**Ἐπιψα ἄρα ἔεν  
οἰκεῖσιν: οὐοὺ Δικεον  
πε: εὐρενωσ ἐφνοῦτ  
ἠταφῆσιν: Πβοῖς  
φνετῶπ ἔεν ἴφε.**

For truly it is / meet and  
right / to praise the True  
God / the Lord who  
dwells in heaven.

إنه لأمر مستحق  
بالحقيقة وعادل  
أن نسبح الإله  
الحقيقي الرب  
الكائن في  
السماء.

**Πετραν εὐλοχ οὐοὺ  
εἰσαρωῶντ: ἔεν ῥοῦ  
ἠνεθοῦντ: ἐτε Φαι πε  
Φνοῦτ Φιωτ: νεμ  
Πῶρη νεμ Πῆνευα  
εθοῦντ.**

His name is beautiful and  
blessed / in the mouths  
of His saints / this is God  
the Father / the Son and  
the Holy Spirit.

اسمه حلو ومبارك  
في أفواه القديسين  
أي الله الأب  
والابن والروح  
القدس.

**Οὐοὺ τεντῶον  
ἠτσεῖνε: Ἰαρια  
τθεὸτοκος: τιαεῖνοῦτ  
ἠσκῆνη: πἰάρο  
ἠἀλλῆοῖνος.**

We glorify the pure /  
Mary the Theotokos / the  
Second Tabernacle / the  
True Treasure.

ونمجد  
مريم والدة الإله  
القبة الثانية الكثر  
الحقيقي.

Ὁυορ ἡτενωψ ἐβολ  
ρητωρ: ζεν ουνιωτ  
ἡμετσαῖε: κε χερε νε  
ὦ παρθενορ: ουορ  
Πβοιρ ποπ νεμε.

We utter crying out /  
with great charm saying,  
/ "Hail to you O Virgin /  
the Lord is with you."

ونصرخ جارا  
بعظم بهاء قائلين.  
السلام لك أيتها  
العذراء الرب  
معك .

Χερε νε ὦ  
παρθενορ: ἡσωτ  
ἡΔδαμ νεμ Εγα: χερε  
νε ὦ παρθενορ: ἡουνορ  
ἡνιςενεα.

Hail to you O Virgin / the  
salvation of Adam and  
Eve / hail ... / the joy of  
the ages.

السلام لك أيتها  
العذراء خلاص  
آدم وحواء ،  
السلام لفرح  
الأجيال.

Then they continue from the Psalmody.

4. The melody for the specific Sunday is chanted